



一部跨越语言边界的双卷本中国先锋小说，期待懂它的英文译者。

一、这是一部什么样的作品？

这不是两本等待翻译的小说，这是一个由阴阳哲学、热力学隐喻和元小说结构交织而成的完整“文学装置”。

我耗时二十多年，完成了双卷本中篇小说：《想犯》（阴卷）与《弦上》（阳卷）。完整书名为《想犯（第 81 次修订稿）&弦上》。目前已通过竹和松出版社实现全球上架发行，并在美国、中国台湾、中国香港、加拿大、英国、法国、德国、意大利、西班牙、巴西、澳大利亚、新西兰、日本、韩国、新加坡等国家和地区的主流平台上全面上线，后续还将登陆更多海外渠道。

《想犯》：九层俄罗斯套娃式嵌套叙事，冷冽、克制、向内坍塌。核心命题：“念想，算不算犯？”

《弦上》：六章记忆漩涡，滚烫、粗野、向外爆发。核心回答：“绷着，就是活着。”

- **互文纠缠**：两卷本构成一张莫比乌斯环，阴阳互证，形式即哲学，语言即肉身。

• **野心及期待：**我们寻找的不是一个按字计费的工具人，而是一位能够用英文重塑这部作品，将其带入文学殿堂的“合伙人”。

二、翻译这部作品的八大难题

我们深知，常规的汉译英无法承载这部作品的骨骼。我们期待与译者共同直面以下挑战：

1. 结构即哲学：数字与嵌套的物理重构

• **挑战：**阴卷 9 章（阳数写极阴），阳卷 6 章（阴数写极阳）；九层嵌套、莫比乌斯环式互文。

• **期待：**我们期望译者不仅看懂句子，更能“看穿结构”。英文版需要重新构建这种物理感。例如《想犯》里的九层套娃，如何在英文叙事里实现无缝滑动与坍塌？《弦上》的“记忆漩涡”如何通过英文的时态与句法达成？

2. 语言即肉身：工业质感与热力学的词汇库

• **挑战：**全书的核心隐喻是“塑料”、“凉意”、“烫”和“绷”。阴卷“热时软，冷就硬”，阳卷“日子拉成一张弓”。

• **期待：**译者需要在英文中建立一个贯穿双卷本的隐喻系统。英文不宜是文雅的“小资文学”，而更应带着机油味、铁锈味、汗水味和生理痛感的底层粗野质感，同时兼顾存在主义哲学的高度。

3. 视觉叙事的不可译性：元小说的“元”处理

• **挑战：**《想犯》中惊艳的元小说设计——交代材料里的“我”字少了一横，像一道裂缝，引出“另一个张三”。

• **期待：**英文的“l”无法通过“少一划”来呈现。我们期待译者具备“创造性改写”的胆识，愿意与作者共同发明一种英文的视觉介质（例如排版上的墨迹、字母的刻意拼写错误、或者是特定文本的嵌套框），来重现这种“文本裂缝”带来的惊悚感。

4. 时代的幽灵：从 90 年代工厂到千禧年互联网再到 AI 崛起前夜

• **挑战：**文本涉及上世纪 90 年代乡镇企业的压铸厂、塑料厂、绿皮火车、初代互联网（论坛、马甲、拍砖、灌水、网恋）。

• **期待：**这不是简单的名词翻译。如果直译“拍砖”，英文读者会一头雾水。我们期待译者理解千禧年前后中国“精神原乡”的互联网氛围，在英文语境中找到对等的文化符号，重

现那种“粗朴但真诚”的初代网络理想主义。

5. 阴阳双卷的“连体婴”翻译模式

- 挑战：《想犯》里的“深蓝色”（宋娜）就是《弦上》里的“桔黄色/小海洋”；《想犯》里的“凉”就是《弦上》里的“烫”的源头。两本书互为表里。

- 期待：我们倾向于两卷本由同一位主译者统筹翻译。期待译者能同时理解两本书的血脉相连。这要求译者具备极高的统筹能力，我们也希望译者能与作者深度协作，甚至共同改写原文。

6. 中文汉字的留白与意境：不同年龄的读者，读出的东西完全不同

- 挑战：这部作品最难翻译的地方，不是生僻词，不是方言，不是典故，而是中文汉字特有的留白与意境。比如“绷着，就是活着”、“念想，算不算犯？”、“凉了”、“门留了缝但没出”、“所有书写都是越狱”……这些短句背后，藏着巨大的未言说空间。标点、断句、分行、沉默、空白，本身就在参与叙事。更关键的是：不同年龄、不同经历的读者，阅读体验完全不同。

- o 二十岁读《弦上》，读的是热血、创业、爱情、不服；四十岁读《弦上》，读的是负债、病痛、婚姻、硬扛；六十岁读《弦上》，读的是丧亲、生死、归处、苍凉。

- o 少年读《想犯》，读的是禁忌、欲望、偷看、冲动；中年读《想犯》，读的是规训、囚禁、体制、窒息；老年读《想犯》，读的是存在、虚无、寂灭、循环。

- 期待：我们期待译者理解“负空间翻译”——不是把中文的空白填满，而是在英文中保留空白、保留歧义、保留多义性、保留不同年龄读者读出不同东西的可能性。希望译者不要替读者做决定，避免把“凉”只译成一种冷，避免把“绷”只译成一种紧张。英文版需要像中文原版一样，允许一个二十岁读者和一个六十岁读者，在同一页上读出完全不同的命运。

7. 终极迷宫：机锋、存在主义叩问与东方哲思的“负空间”翻译

- 挑战：《想犯》中狱中张三与深蓝色的对话，大量涉及“机锋”、存在主义叩问与东方哲思。例如：

- o “她说塑料冷了就是塑料，银子冷了还是银子……等世界变成银子的颜色，就是寂灭。”

- o “那热的时候呢？热的时候有温差。有这边那边，有你和我。凉透就没了，烟消云散。”

- o “她说：想的时候热，落字就冷。我问：活了？她指尖按在纸面上。说，想的时候是活的。落笔，它们就永久静止。”

- o “她说：你写的时候，我就来。我问：你在哪儿？她没作声。”

这些对话表层极简，内里却是千钧一发。如果把意思“说透”，就彻底毁了；如果按字

面直译，英文读者会觉得这两个人在胡言乱语。

- **期待：**我们期待译者懂得“负空间翻译”，在英文中保留“悖论感”与“留白”。避免把中文的留白填满，避免把歧义单一化。希望译者不要替读者解释“凉”就是绝望，“绷”就是痛苦。英文版需要像原版一样，允许一个二十岁读者和一个六十岁读者，在同一页上读出完全不同的命运。我们需要译者在英文里重建中文独有的“不写之写”。不解释，短句为骨，保留悖论，用英文的冷硬质感去贴合东方禅意，而不是把哲学对话降维成白话解释，更不是把东方禅意翻译成西方宗教。

8. 双关语处理：结尾的“抛锚”——物理锚与存在主义锚点

- **挑战：**《弦上》结尾句：“春天不管你，你只管接着活。或者，接着抛锚。”这里的“抛锚”是全书最凶险的双关：既是物理的锚（车坏了、抛锚在路边、走不动了），又是存在主义的锚（在虚无中下锚、在崩溃中稳住、被迫停滞的生命状态）。同时，《想犯》的终点是“时空锚点”，《弦上》的终点是“接着抛锚”，两者构成双卷本最后一组呼应。

- **期待：**译者需要同时传达“车坏了”与“在存在中扎根”的双重意味。我们不倾向于只翻译“车抛锚了”的平庸译文，也不倾向于只翻译“哲学下锚”的悬浮译文。我们需要的是：带着机油味的哲学，和带着哲思的故障。期待译者理解这组锚点的物理与哲学共振。注：本篇招募令暂不提供“抛锚”的英文预设翻译，保留拼音 Pao Mao（抛锚），诚邀译者提出您的英文方案。

三、我们在找谁？

- **语言底色：**英语母语者，具备出版级文学翻译经验。
 - **文学履历：**有翻译先锋文学、后现代、元小说或存在主义文学的履历。
 - **跨界学养：**对热力学隐喻、精神分析（弗洛伊德）、道家阴阳哲学有基本的理解力。
 - **留白敏感度：**对中文的留白、气韵、多义性、年龄阅读差异有高度敏感，愿意在英文中保留“负空间”，而不是把一切解释清楚。能处理“机锋”式对话，不在英文中强行逻辑化。
 - **合作姿态：**愿意进行“深度翻译”，在遇到文化死结时，与作者共同发明新的英文语汇，而不是僵化直译。渴望共同构建一部具备文学大奖潜力的作品。
-

四、预算与权益：这不是买断，是文学合伙人协议

本项目提供：

- **试译邀请制：**仅对通过初筛的候选人发出有偿试译邀请。试译总字数控制在 1000 字以内，每人试译费 1000 元（人民币）。未经邀请的主动试译，无法提供付费、无法采用，并请勿不逐一回复。

- **基础翻译费：**人民币 60,000—80,000 元，根据试译质量、进度、分工与最终字数协商确定。分三期支付：签约 30%，交稿 40%，出版或上线 30%。

- **国际版税分成：**作品国际出版后，在扣除第三方代理费、必要手续费等直接成本后，译者和作者按净利润版税五五分成（具体比例可谈）。

- **奖项奖金共享：**若作品获得国际文学奖项，奖金在扣除必要成本后，译者和作者按五五分成比例分享。

- **翻译资助：**作者将与译者共同申请国际翻译资助，资助款项全部归译者所有，以支持译者的翻译工作。

- **署名权：**译者姓名将出现在封面、版权页及所有国际宣传材料中。

- 这不是买断合同。六万元起是基础翻译费启动金，不是全部回报。我们寻找的是共同进入国际出版市场的文学合伙人。

五、试译邀请（仅限入围者）

我们采取试译邀请制。欢迎先提交申请材料，通过初筛后，我们会发出有偿试译邀请。试译总字数控制在 1000 字以内，每人试译费 1000 元。

试译测试包（三项核心测试）：

1. 《想犯》第一章（塑料）：测试冷冽克制、工业质感的英文把控。

2. 《弦上》第四章（摧）：测试粗野生存记忆、疫情与生死的黑色幽默表达。

3. 双关测试：翻译《弦上》结尾句：“春天不管你，你只管接着活。或者，接着抛锚。”并附 200 字英文说明：您如何处理“抛锚”的物理故障与存在主义下锚的双重含义。我们期待看到您如何在英文中保留这个双关。注：本篇招募令暂不提供“抛锚”的英文预设翻译，保留拼音 Pao Mao（抛锚），诚邀译者提出您的英文方案。

可选附加（不计入硬性试译）：如果您愿意，可另附一段《想犯》中深蓝色与张三“机

锋”对话的翻译思路。

六、如何申请？

欢迎回复以下材料：

- 您的翻译履历（或代表作节选）。
- 您对“绷”、“塑料”、“交代材料与小说”这三个核心意象在英文中如何处理的简短设想（500 字以内）。比如，说明狱中章节为什么有时候用“交待”，有时用“交代”。
- 您对中文“留白与意境”在英文中如何保留的简短设想（500 字以内）。
- 您期望的基础翻译费范围及最快可开始的时间。

如果您无法亲自参与，但认识符合上述画像的先锋译者或汉学家，欢迎将此招募令转发给他们。我们期待在文字的旷野中，遇到这位合伙人。当然，我们也知道这样的伙伴可遇不可求，因此，本招募令长期有效。

来稿邮箱：myzhangli@gmail.com

七、双卷本核心结构（供译者参考）

维度	《想犯》（阴卷）	《弦上》（阳卷）
章数	9 章（阳数写极阴）	6 章（阴数写极阳）
核心命题	念想，算不算犯？	绷着，就是活着。
调性	冷、克制、向内坍塌	热、锋利、向外爆发
结构	九层嵌套、元小说	记忆漩涡、复调回环
核心意象	塑料、凉意	弦、烫
哲学	存在主义、热力学	道家阴阳、弹性力学
终点	循环、留白、待唤醒	不和解、绷而未断、时空锚点

八、全球发行记录

繁体中文版已于 2026 年 9 月由竹和松出版社全球发行，目前已全面覆盖欧美、亚太、大洋洲及南美核心市场（不含中国大陆）。

权威收录：Google AI Overview 已自动抓取并确认本书的独特定位。简言之，《想犯》已经在全球范围内建立读者基础与实体发行网络。

Kindle Store › eBook Kindle › eBook in lingua straniera › Per Lingua › Altre lingue › Cinese



Leggi estratto

Xiang Fan 想犯 (Chinese Edition)

Edizione Cinese | di Qingdi Zhang (Autore) | Formato: Formato Kindle

This book is divided into two parts: one cold, one hot; one posing a question, the other offering an answer. Yet the question is not a question, and the answer is not an answer. Between the cold and the hot lies a poem titled "Grayscale"-a brief piece you might read in a single breath or spend an entire evening savoring.

這本書分作兩部。一部冷，一部熱。一部問，一部答。但問的不是問題，答的也不是答案。冷和熱之間，隔著一首〈灰度〉，小詩很短，你可以一口氣讀完，也可以讀一整個晚上。

Segnala un problema con questo prodotto

Lunghezza stampa



113 pagine

Lingua



Cinese

Editore



Zhu & Song Press

Accessibilità



Scopri di più

Visualizza tutti i dettagli



Outlet Libri

Libri a prezzo scontato Scopri

所有书写都是越狱，所有越狱都是书写。

呼水塘工作室 张青帝

二〇二六年九月二十二日